

УДК 80/81

ББК 81

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА СЛОВАРЯ  
«ДИВАНУ ЛУГАТИ-Т ТҮРК» МАХМУДА КАШГАРИ И СОВРЕМЕННОГО  
КИРГИЗСКОГО ЯЗЫКА**

**Ишенбек Султаналиев**  
Кандидат филологических наук, доцент  
Кыргызский национальный университет имени Жусуп Баласагына  
Бишкек, Кыргызстан  
sultanaliyev.i@mail.ru  
Orcid: 0009-0006-9243-9855

**Резюме**

В статье рассматривается вопрос об общем количестве слов и лексическом богатстве словаря «Дивану лугати-т тюрк» М.Кашгари в сопоставлении с современным киргизским языком. Дается классификация сопоставляемых групп слов и их характеристика. Все выбранные слова по фонетико-лексическим признакам разделены на 11 групп, при этом отмечается, что 80% слов из словаря М.Кашгари обнаруживается в лексике современного киргизского языка. Наше внимание привлекает тот факт, почему количество слов, переведенных с древнего тюркского языка, разнится. То, что количество слов словаря разное, объясняется тем, что, во-первых, слова в рукописи даны вперемежку. Говоря иначе, очень трудно подсчитать точное количество переведенных слов, так как они расположены несистемно. Во-вторых, некоторые исследователи объединили слова-омонимы с другими словообразовательными гнездами, а другие исследователи выделили их отдельно. В связи с этим некоторые переводчики выделили слова-омонимы с другими словообразовательными гнездами, а другие исследователи объединили их, тем самым уменьшая количество.

**Ключевые слова:** словарь М.Кашгари, лексика, лексический состав, киргизский язык, классификация, сопоставительный анализ.

**COMPARATIVE ANALYSIS OF LEXICAL COMPOSITION OF M. KASHGARI “DIVANU  
LUGATI-T TURK” DICTIONARY AND MODERN KYRGYZ LANGUAGE  
ISHENBEK SULTANALIYEV**

**Candidate of philological sciences, ass. professor**  
**Kyrgyz National University named after Jusup Balasagyn**  
**Department of Turkology and Translation Studies**  
**Bishkek, Kyrgyzstan**

**Summary**

The article considers total quantity of words and lexical abundance of M. Kashgari “Divanu lugati-t tyurk” dictionary. We also divided it into 11 groups under phonetical and lexical features and we would like to underline as well, that it matches by 80% with the Kyrgyz language. Our attention is drawn to the fact, why the number of wordstranslated from the ancient Turkic language varies. The fact, that the number of words in the dictionary is different is explained by the fact that, first, the words in the manuscript are given interspersed. In other words, it is very difficultcount the exact number of translated words as they are arranged unsystematically. Secondly, some researchers have combined homonym words with other word-forming nests, and other researchers have identified them separately. In this regard, some translators have highlighted the words -homonyms with other word-forming nests, and others researchers combined them, thereby reducing the number

**Key words:** Dictionary, “Divan”, vocabulary, lexical composition, Kyrgyz language, classification, comparative analysis.

M. KAŞGARI "DIVANU LUGATI-T TURK" SÖZLÜĞÜNÜN SÖZLÜK YAPISININ VE  
MODERN KIRGIZ DİLİNİN KARŞILAŞTIRMALI ANALİZİ

İşенбек Султаналиев  
Филолoжи Билимлери Аdayы, Доçент  
Zhusup Balasagin'in adını taşıyan  
Kırgız Ulusal Üniversitesi

Özet

Makalede M. Kaşgari'nin "Divanu lugati-t Türk" sözlüğünün toplam kelime sayısı ve sözcük zenginliği sorunu modern Kırgız diliyle karşılaştırmalı olarak incelenmektedir. Karşılaştırılan kelime gruplarının sınıflandırılması ve özellikleri verilmiştir. Seçilen kelimelerin tamamı fonetik-sözlük özelliklerine göre 11 gruba ayrılmış olup, M. Kaşgari'nin sözlüğünde yer alan kelimelerin %80'inin modern Kırgız dilinin söz varlığında bulunduğu dikkat çekilmiştir. Kelime sayısının neden fazla olduğuna dikkatimiz çekiliyor. Eski Türk dilinden tercüme edilenler farklılık göstermektedir. Sözlükteki kelime sayısının farklı olması şu şekilde açıklanmaktadır: Öncelikle nüshadaki kelimeler serpiştirilmiş olarak verilmiştir. Başka bir deyişle çok zor çevrilen kelimelerin tam sayısını düzenlenirken sayın sistematik olmayan bir şekilde. İkinci olarak, bazı araştırmacılar eşsesli sözcükleri eşsesli sözcüklerle birleştirmişlerdir. diğer kelime oluşturan yuvalar ve diğer araştırmacılar tespit etti onları ayrı ayrı. Bu bağlamda, bazı çevirmenler şu kelimeleri vurguladılar: diğer kelime oluşturan yuvalarla ve diğerleriyle eş anlamlılar araştırmacılar bunları birleştirerek sayıyı azalttı.

**Anahtar kelimeler:** M. Kaşgarlı sözlüğü, söz varlığı, sözcük yapısı, Kırgız dili, sınıflandırma, karşılaştırmalı analiz.

**Актуальность.** Словарь М.Кашгари «Дивану лугати-т түрк» (Собрание тюркских наречий) создан в 1072-1077 годах XI века. Впервые он опубликован в Турции в 1915-1917 годах. Словарь «Дивану лугати-т түрк» содержит ценнейший материал для изучения истории киргизского и тюркских языков, и потому он сразу же привлек внимание мировой общественности. Впоследствии словарь стал предметом исследований таких выдающихся русских ученых, как В.В.Бартольд, С.Е.Малов, немецкого востоковеда К.Брокельманна, американских ученых Р.Денкоффа, Дж.Келли и др.

**Аннотация.** В словаре М.Кашгари дан перевод слов из тюркского языка на арабский. Таким образом, произошло взаимодействие культуры тюркоязычных народов с культурой арабского народа. По данным Э.И.Фазылова, число слов и словосочетаний в реестре Словаря у Б.Аталай – 8783, у С.Муталлибова – 9222, у К.Брокельмана – 7993 [см. Советская тюркология, 1972, с.143]. В словаре М.Кашгари в переводе З.Ауэзовой насчитывается 6727 слов, но учитывая, что 4 слова повторяются два раза, а одно слово пропущено, всего их у ней 6730 [Ауэзова З.-А.М.2005].

**Методы.** В статье использовались методы, лингвистический-описательный, сравнительно-исторический, историко-этимологический.

**Введение.** Наше внимание привлекает тот факт, почему количество слов, переведенных с древнего тюркского языка, разнится.

То, что количество слов словаря разное, объясняется тем, что, во-первых, слова в рукописи даны вперемежку. Говоря иначе, очень трудно подсчитать точное количество переведенных слов, так как они расположены не системно.

Во-вторых, некоторые исследователи объединили слова-омонимы с другими словообразовательными гнездами, а другие исследователи выделили их отдельно. В связи с этим некоторые переводчики выделили слова-омонимы с другими словообразовательными гнездами, а другие исследователи объединили их, тем самым уменьшая количество.

В словаре «Дивану лугати-т түрк» в переводе З.Ауэзовой в одно гнездо вошли слова омонимы, одинаковые по написанию на арабском языке, но разные по значению в тюркских языках. Например, 1) *Эр окатты* – эр ок атты «мужчина выстрелил»; 2) *Таңатты* – таң атты;

«рассвело»;3) *Олаттынеңи* – Ал нерсени ыргытты, «Он выбросил вещь» и т.д. Таким образом, в «Диване» даны 333 слов-омонимов, одинаковых по написанию и произношению, но разных по значению. Если эти слова выделить в реестре отдельно, то можно сказать, что в словаре М.Кашгари выявлено значение 7063 слов и дан их перевод на арабский язык.

В своей работе мы опирались на работы З.А.М.Ауэзовой, которая не только перевела словарь М.Кашгари, но и внесла большой вклад в уточнение его лексического состава. Во-первых, она составила «алфавитный индекс тюркских слов», упорядочив в алфавитном порядке 10211 слов и форм слов. Во-вторых, она составила «предметный указатель» слов, классифицировав их на 15 больших групп и разделив далее на 38 частей и 257 подотделов, указывая порядковый номер каждого слова. В-третьих, она составила список «тюркских наречий», включающий 41 название родов, народностей и указала, сколько раз в каком ряду они повторяются. В-четвёртых, она дала порядковый номер стихотворениям и пословицам. И в конце, сделала указатель примеров (цитат) «Словаря», взятых из Корана.

В нашем исследовании мы попытались определить количество слов и словоформ словаря М.Кашгари в сопоставлении с современным киргизским языком.

В приведенной ниже таблице впервые описана лексикологическая структура словаря Кашгари «Диван лугати-т түрк». К 6736 словам слов, внесенных в реестр З.Ауэзовой (2005), добавлено еще 24684 новых слов, обнаруживаемых в примерах и правилах (т.е. во введении, в фонетико-лексических, грамматических правилах, стихотворениях, пословицах и т.д.). В целом, общее количество слов составляет 31420.

В нижеприведенной таблице представлено, насколько сохранился фонетико-лексический и грамматический состав «Словаря» в современном киргизском языке.

Таблица 1.

Фонетико-лексическая сходства и различия между «Словарём» М.Кашгари и современным киргизским языком

№	Наименования групп слов	Количество слов	%
1	Слова, схожие по фонетическим и лексическим признакам	6527	20,77%
2	Слова, различающиеся фонетически, но одинаковые по лексическому значению	11457	36,46%
3	Слова, изменившиеся по значению	1510	4,8%
4	Слова, изменившиеся грамматически	5145	16,37%
5	Слова, не употребляющиеся в современном киргизском языке	4897	15,58%
6	Архаизмы	764	2,43%
7	Диалектизмы	95	0,3%
8	Этнографизмы	953	3,03%
9	Иноязычные слова	15	0,04%
10	Устаревшие слова (редкоупотребляемые)	26	0,08%
11	Аффиксы	31	0,09%
	<b>Общее количество слов</b>	<b>31420</b>	<b>100%</b>

Как видно из таблицы, слова из групп 1–4, 7 и 10 встречаются и в современном киргизском языке; другими словами, из 31420 слов «Дивану лугати-т түрк» в современном киргизском языке используется 24760 слов, что составляет 78,80%. Сюда не вошли слова и аффиксы, которые встречаются в киргизском языке в составе архаизмов: *бөз* - ткань, *алик* - рука; топонимах: *Талас*, *Өзгөн*, *Ысык-Көл*, *Барскоон*; антропонимах: *Беглан*, *Муканбет*, *Муса*; этнонимах и этнографизмах: *кыргыз*, *уйгур*, *кыпчак* (названия народов или племён) и

түшкүн, жылгын, ала оорусу). Если прибавить их, то процент слов из словаря Кашгари, используемых в киргизском языке, составил бы приблизительно **80%**.

Остановимся конкретно на характеристике выделенных нами групп слов и форм.

### 1. Слова, схожие по фонетическим и лексическим признакам.

Таких слов в современном киргизском языке очень много. Например, : *ата, от, эт, ит, үч, ак, ич; көч, кыр, кыз, мурч, орум, үнүп, эркеч, аркар, улар, эшилген, чигит* (семена хлопка), *курут, чанач, кысрак* (кобылица), *уйалады* (хищная птица), *камчылады, көмөлдүрүк, и т.д.* Как видно из приведенных примеров, четырёхсложные слова сохранились в современном киргизском языке.

### 2. Слова, различающиеся фонетически, но одинаковые по лексическому значению.

*Ол* - Ал, *ана* - апа, *йай* - жай, *йыл* - жыл, *анд* - ант, *уд* - уй, *ууг* - уук, *увут* - уйат, *огул* [угул] - уул, *бен* - мен, *кобуз* - комуз, *багыр* - боор, *кагун* - коон, *сүзме* - сүзмө, *сач* – чач, *үкөк* - үкөк, *бөри* - бөрү, *теңиз* - деңиз, *эзгү* - изги, *аглак* - оолак, *углак* – улак, *йорыга* - жорго, *кайгык* - кайык, *байрам* - майрам, *бойундурук* - мойунтурук и.др.

### 3. Слова, изменившиеся по значению.

Следует отметить, что значения многих слов изменились. Например:

Единица	Значение в словаре Кашгари	Значение в современном киргизском языке
<b>-йылкы</b>	все виды скота	лошадь-жылкы
<b>-тон</b>	общее название одежды	верхняя одежда-тон
<b>-от ичтим</b>	выпил лекарственную траву	Трава-от,чөп
<b>-уке</b>	титул,обозначающий знаменитых людей	младший брат- үке,ини
<b>-тавар</b>	богатство, хозяйство	вещь,которая продаётся

### 4. Слова, не употребляющиеся в современном киргизском языке.

*Аст* -көчө (чигилче), *азут* - бир ууч, *өкит* - буудай уну, *икит* - калп, *амач* - максат, *обуз* - дөң, *ужуз* (өжүз) - арзан, кем; *эрмеку* - эринчээк, жалкоо; *ажун-дүйнө, дүйнөжүзү; алын* (элин) - маңдай, *йавуз* - жаман, *акы* - март, *ума* – конок , *төрү* - адат, салт, мыйзам; *күсүр-туша, суу-жоо, душман, кол; сокман* - жоокер, *урагут* - аял, и т.д.

### 5. Слова, изменившиеся грамматически.

Эта группа включается в свой состав слова с одинаковой лексической основой, но различающиеся словообразованием, т.е. словообразующими аффиксами:

<i>Сеник барасың качан</i>	Сенин барышың качан:	Когда ты пойдешь?
<i>Меник баргум йакты</i>	Менин барышым жакындады	Мой приход близок

Из приведенных выше примеров можно увидеть, что корневые морфемы остались без изменений, суффикс –ник в современном киргизском языке преобразовался в –нин, суффикс деепричастия –а стал суффиксом – ыш глагола движения, а притяжательный аффикс 2-го лица остался прежним.

В следующим примерах, можно заметить, что основные корневые морфемы не изменились, а служебные морфемы, т.е. словообразующие и словоизменяемые изменились.

*Болгыл* - болгун, *кайгык* - кайык, *азук* - азган, *озук* ат - озгон ат, *арук эр* - арыган, азган киши; *өрүк* - өрмө, *өрүг* - өргүү, *меник* - менин, *атум эр* -аткыч эр, *алым* - аласа, *күчүн-күч менен, атлыг* - аттуу, атчан; *удлук* – уйкепе, *бардуку бармадуку бир* - барганы барбаганы (баары) бир, *барыңлар* - баргыла, *бардачы* - баруучу, *ат сувгаргучы* - ат сугаруучу, *сүт сагкыл* - сүт саагын, *бирле* - бирге, менен; *чебичленди* - чебичболду, *кышлагланды* - кыштоо кылды.

**6. Архаизмы.** Некоторые устаревшие слова из словаря отдельно не используются в современном киргизском языке, но используются в составе сложных слов, словосочетаний или в диалектах. *Арт* – ашуу (Кызарт, Көгарт, Торугарт), *амач* - буурсун; *өкүз*, *өгүз* - дарыя, аккан суу (Жети-Өгүз, т.е. Жети-Суу); *ушак* - майда, кичине (улан-ушак), *эб(эн)* - үй (Н: боз үйдүн *эпчи* жагы - «женская (правая от входа) половина юрты» *эпчил* киши – үй - оокатына тың киши - «умелый человек на хозяйство», *ортак* - теңтуш, *сирке* - уксус, *текди* - тийди; *сургуч* - кызыл же кара түстөгү чайыр [Юдахин, 2000, с.841], *башмак* - бут кийим, *кобды* - турду, *бөз*- кездеме, *батман* - салмак бирдиги, и т.д.

**7. Диалектизмы.** Некоторые диалектизмы из словаря сохранились в современном киргизском языке в южном диалекте:

*Агыл* - кой короо, малкана (Баткен), *йама* - дагы, *сыгыр* - уй, *эбмек*, *этмек* - нан, *улдаң* - ултан, таман [Мукамбаев Ж., 2009, с.304], *севнүр* - сүйүнөр, *йуза* - жусак, журсак (Жерге - Тал) [Мукамбаев Ж., 2009, с.415], *эсиз* - эгиз, бийик. Значения некоторых слов в изменённом виде также встречаются в южных диалектах киргизского языка. Приведем два типичных примера: кызыл, сарыг *әркәшиб*, Йабкин йашыл йүзгөшиб. Слово *әркәшиб* из этого примера в южном диалекте встречается как эргөшип. Эти слова близки фонетически и по значению. К.К.Юдахин в «Кыргызско-русском словаре» (КРС) перевёл их следующим образом: 1. эгеш – спор, ссора, схватка [Юдахин, 1985, с.443], т.е. тирешүү, талашуу. 2. эргеш - “*южн. то же, что ээрчи*” [Юдахин, 1985, с.460]. А З.Ауэзова перевела следующим образом: «Красные и желтые (цветы) теснят друг друга, зеленые и коричневые (стебли базилика) сплелись друг с другом».

Словосочетание *татырку йер* (№2948) - өсүмдүк өспөгөн, такыр жер, «голый без растительности». Диалектолог Ж.Мукамбаев дал следующее толкование слова: 1. аянты анча чоң эмес, үй ордундай түзөң жер, ак татыр *кочк.* ак чополуу жер; кичине татыр *батк.* анча көп эмес, ак чополуу жер; куу татыр *нам.* боз талаа, боз топурактуу жер” [Мукамбаев, 2009, с.870]. Приведенные примеры свидетельствуют о том, что некоторые слова «Дивана» в современном киргизском языке сохранились в лексике, но перешли в разряд диалектизмов или архаизмов.

## 8. Зоонимы, топонимы и т.д.

**-Названия растений:** *келеб* - келеп, өсүмдүк; *түшкүн* – түшкүн, төө куйрук; сарыг эрүк - сары өрүк, кагун - коон, йагак - жаңгак, кат - мөмө, йылгун - жылгын, и т.д.

**- Названия болезней:** *тумагу* - тумоо, *өтүк* - ич өтүү, *черлет* - көз оору, *кезик* - калтыроо, чыйрыгуу;

**- Названия лекарств:** *эгир* - ич оорудан айыктырчу саз чөбү; *андуз* - карандыз [Юдахин, 1985, с.152], жылкынын ич оорусун дарылачу чөп;

**- Названия игр:** *Атыч* - балдар жаңгакты мээлеп түшүрүүчү чункур; *карын атмак*.

**- Названия посуды:** *ашыч* - казан.

**- Названия мест, водоемов, рек:** *Баласагун*, *Барсган*, *Ак сай*, *Занби арт* (перевал Шамшы), *Исик көл*, *Улуг Талас*, *Кеми Талас*, *Уз кенд* - *Узген*, *Кара сеңир*, *Семиз кенд* - Самарканд, *Фергана*, *Хорезм*, и др.

**- Имена людей:** *Арслан тегин*, *Беглан*, *Бурслан*, *Чагры бек*.

**-Названия племён:** *Огуз*, *кыргыз*, *чигил*, *уйгур*, *бачанак*, *тавгач*, *кыфчак*, *карлук*, *тат* (перси), и т.д.

**- Названия одежды:** *угук* - галош, көлөш.

**- Названия животных:** *ывык* - бөкөн, *кашгалак* - кашкалдак, *кейик* - кийик.

**- Названия инструментов:** *кобуз* - комуз, *икама* - кыл кыяк, *сыбызгу* и т.д.

**9. Устаревшие, малоупотребляемые слова.** Многие такие слова встречаются в составе парных двукорневых слов и не функционируют как самостоятельные единицы. *Адаш* – аяш - адаш, *торуг* – арык - торук, *эриш* – эриш - аркак (кездеменин эриш - аркак жиптери), *ушак* – улан - ушак (бала - бакыра), *тит бакты* - тике карады, *сыхта* – ыйлап - сыктады,

*терүү* -жыйноо (жыйнап - терүү), *чечек* - гүлдүн бир түрү (байчечекей). Иногда они встречаются в словосочетаниях. Например: *Су йумурланды* - аскерлер (кол) чогулду [Ауэзова, 2005, №5135]. Киргизское словосочетание «жумурай журт» обозначает «жыйылган журт, чогулган эл», «собравшийся народ».

#### 10. Аффиксы.

М.Кашгари в своем труде обратил внимание на аффиксы, объяснив их значения, но при этом все аффиксы он относил к категории частиц и потому называл их *бөлүкчө* - «частица», возможно поэтому, некоторые аффиксы были написаны отдельно от основы.

**-лады:** аффикс, используемый для образования глаголов от существительных. *Иңек бузагулады* - уй музоолоду, *куш балалады* - куш балапандады, *кысрак кулнады* - кысырак кулундады, *арслан энүкледди* - арстан энүктүү болду, т.е. балалуу болду.

**-чу, -шу:** в современном киргизском языке имеет значение просьбы. *Кел чу* - келчи, *барма чу* - барбачы, *баргыл шу* - барчы, *кел шу* - келчи.

**-са:** аффикс условного наклонения глагола, ср. значение «если» в русском языке. *Ол эвге барса* - Ал үйгө барса. *Сен качан барсасан* – Сен качан барсаң?

**-кы:** аффикс с ласкательным значением. *Атакы* - атаке, *анакы* - апаке.

**-ма:** аффикс повелительного наклонения, организующее отрицательное значение глагола. *Кыл, кылма* - кыл, кылба.

**-му:** в вопросительном значении: *Бу атму* - бул атпы? *Бу итму* - бул итпи? *Бу ат сеник му* - Бул ат сеникиби? *Бу угул сеник му* - Бул уул сеникиби?

В **заключении** необходимо отметить, что при сопоставлении лексики «Дивану лугати-т түрк» с лексокой современного киргизского языка сходство составляет 80%. Эти факты говорят о том, что словарь М.Кашгари написан, по мнению некоторых ученых, не на карлукском языке, а на древнекиргизском языке. Мы считаем, если не обратить внимание на факты фонетико-лексических особенностей киргизского языка, это приведет к односторонним выводам.

#### Список литературы

1. *Кашкари М.* Дивану лугати-т түрк. // Перевод на киргизский язык. I-II т. Абдувалиев И., Ахматов Т., Оморов А., Султаналиев И., Толубаев М. – Бишкек, 2013, с.811.
2. *Кашгари М.* Диван Лугат ат-Түрк. // Перевод на русский язык. Ауэзова З. - А.М. Алматы, 2005.
3. *Кашгари М.* Дивану лугат-ит түрк // Перевод на турецкий язык. Аталай Б. - Анкара, 1985
4. *Кашгари М.* Түркий тиллер диваны // Перевод на уйгурский язык. Имин Турсун, и др. 2012
5. *Кошгарий Махмуд.* Туркий сузлар девони // Перевод на узбекский язык. Муталлибов С. -Тошкент, 1960-1963.
6. *Кашгари М.* Түрк тилдеринин сөздүгү. 1-3т. // Перевод на киргизский язык. Токоев Т., Кошмоков К.- Бишкек, 2011-2013, с.2178
7. *Мукамбаев Ж.* Кыргыз тилинин диалектологиялык сөздүгү. - Бишкек, 2009, с.1379
8. Советская тюркология, 1972, №1.
9. *Султаналиев И.* М.Кашгаринин “Диван лугати-т түркүнүн” тили. - Бишкек, 2015, с.232
10. *Юдахин К.К.* Русско-кыргызский словарь. - Бишкек, 2000, с.991
11. *Юдахин К.К.* Киргизско-русский словарь. 1-2 т. - Фрунзе, 1985, с.979

Рәуәси:

Y.Balasaqun ad. Qırğız Milli Universiteti  
f.e.d., prof. Venera Akmatova